

## 哥林多前书第十二章译文对照

1 【和合本】弟兄们，论到属灵的恩赐，我不愿意你们不明白。

【和修订】弟兄们，关于属灵的恩赐<sup>an</sup>，我不愿意你们不明白。

【新译本】弟兄们，关于属灵的恩赐，我不愿意你们不明白。

【吕振中】弟兄们，论到属灵恩赐的事，我不愿意你们不明白。

【思高本】弟兄们，至论神恩的事，我切愿你们明了。

【牧灵版】弟兄们，有关神恩，我希望你们都清楚知道。

【现代本】弟兄们，关于圣灵的恩赐，我希望你们都明白。

【当代版】现在我要和你们谈谈圣灵恩赐的问题，免得有人误解了。

【KJV】 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

【NIV】 Now about spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant.

【BBE】 But about the things of the spirit, my brothers, it is not right for you to be without teaching.

【ASV】 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 【和合本】你们作外邦人的时候，随事被牵引，受迷惑，去服事那哑巴偶像，这是你们知道的。

【和修订】你们知道，你们作外邦人的时候，随事被引诱，受了迷惑去拜不会出声的偶像。

【新译本】你们知道，你们还是教外人的时候，总是受迷惑被引诱，去拜那不能说话的偶像。

【吕振中】你们知道、你们还未信教的时候、怎样被带走，随事受牵引、去拜不能出声的偶像。

【思高本】你们记得：当你们还是外教人的时候，好像着了迷，常被勾引到那些不会出声的偶像前。

【牧灵版】还记得你们是外教人的时候吗？你们常被带到那些无生气的偶像面前，痴迷沉醉。

【现代本】从前你们信从异教的时候，往往被引入歧途，受那些没有生命的偶像辖制。

【当代版】还记得吗？你们在未信主之时，本来是意见不定，易受迷惑的，所以盲目地崇拜不会说话的假神神像。

【KJV】 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

【NIV】 You know that when you were pagans, somehow or other you were influenced and led astray to mute idols.

【BBE】 You are conscious that when you were Gentiles, in whatever way you were guided, you went after images without voice or power.

【ASV】 Ye know that when ye were Gentiles ye were led away unto those dumb idols, howsoever ye might led.

3 【和合本】所以我告诉你们，被神的灵感动的，没有说“耶稣是可咒诅”的；若不是被圣灵感动的，也没有能说“耶稣是主”的。

【和修订】所以，我要你们知道，被神的灵感动的，没有人会说“耶稣该受诅咒”；若不是被圣灵感动的，也没有人能说“耶稣是主”。

【新译本】所以我要你们知道，被神的灵感动而说话的人，没有一个会说“耶稣是可咒诅的”；除非是被圣灵感动，也没有人能说“耶稣是主”。

【吕振中】所以我要叫你们知道、凡受神之灵感动而说话的、没有说“愿耶稣受咒诅！”的；又除非受圣灵之感动，也没有人能说“耶稣是主”的。

【思高本】为此，我告诉你们，没有一个受天主圣神感动的会说：“耶稣是可咒诅的；”除非受圣神感动，也没有一个能说：“耶稣是主”的。

【牧灵版】我告诉你们：凡被天主圣神感召的人都不会说：“基督该受诅咒。”同样地，只有受圣神引导的人才会说：“耶稣是主”。

【现代本】我告诉你们，凡是被神的灵感动的人一定不说“耶稣是该受咒诅的”。同样，除非被圣灵引导，也没有人能承认“耶稣是主”。

【当代版】因此我告诉你们，甚么才是真的被圣灵感动。一个被圣灵感动的人，绝不会说“耶稣是可恶的”；同样，除非人是受了圣灵的感动，也绝不会真心的说“耶稣是主”。

【KJV】Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

【NIV】Therefore I tell you that no one who is speaking by the Spirit of God says, "Jesus be cursed," and no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.

【BBE】So it is my desire for you to be clear about this; that no one is able to say by the Spirit of God that Jesus is cursed; and no one is able to say that Jesus is Lord, but by the Holy Spirit.

【ASV】Wherefore I make known unto you, that no man speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anathema; and no man can say, Jesus is Lord, but in the Holy Spirit.

4 【和合本】恩赐原有分别，圣灵却是一位。

【和修订】恩赐有许多种，却是同一位圣灵所赐。

【新译本】恩赐有许多种，却是同一位圣灵所赐的；

【吕振中】恩赐虽分了多种多样，灵却是同一的；

【思高本】神恩虽有区别，是同一的圣神所赐；

【牧灵版】虽然神恩各不相同，但圣神却是同一位。

【现代本】有多种恩赐，却是同一位圣灵所赐；

【当代版】神赐给人的恩赐有很多种，都是从一位圣灵来的。

【KJV】Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

【NIV】There are different kinds of gifts, but the same Spirit.

【BBE】Now there are different qualities given to men, but the same Spirit.

【ASV】Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5【和合本】职事也有分别，主却是一位。

【和修订】事奉有许多种，却是事奉同一位主。

【新译本】服事的职分有许多种，但是同一位主；

【吕振中】服役职事虽分了多种多样，主却是同一的；

【思高本】职份虽有区别，是同一的主所赐；

【牧灵版】服务的方式虽不同，但所服务的是同一位天主。

【现代本】有多种事奉，却是同一位主所赐；

【当代版】各人所服事的对象，是同一位主，

【KJV】 And there are differences of administrations, but the same Lord.

【NIV】 There are different kinds of service, but the same Lord.

【BBE】 And there are different sorts of servants, but the same Lord.

【ASV】 And there are diversities of ministrations, and the same Lord.

6【和合本】功用也有分别，神却是一位，在众人里面运行一切的事。

【和修订】工作有许多种，却是同一位神在万人中运行万事。

【新译本】工作的方式也有许多种，但仍是一位神，是他在众人里面作成一切。

【吕振中】‘效力’虽分了多种多样，神却是同一的；是他在万人里面以动力运行（‘以动力运行’一词与‘效力’一词同字根）万事的。

【思高本】功效虽有区别，是同一的天主，在一切人身上行一切事。

【牧灵版】纵然职权各有差异，但在每个人身上推动一切的是同一位天主。

【现代本】有多种工作，却是同一位神所赐。

【当代版】虽然各人的职责不同，能力不同，却是出于一位神。

【KJV】 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

【NIV】 There are different kinds of working, but the same God works all of them in all men.

【BBE】 And there are different operations, but the same God, who is working all things in all.

【ASV】 And there are diversities of workings, but the same God, who worketh all things in all.

7【和合本】圣灵显在各人身上，是叫人得益处。

【和修订】圣灵彰显在各人身上，是要使人得益处。

【新译本】圣灵显现在各人的身上，为的是要使人得着益处。

【吕振中】不过各人禀受灵之表显、是要有益于人的。

【思高本】圣神显示在每人身上虽不同，但全是为人的好处。

【牧灵版】圣神在我们每人身上显示不同的能力，都是为了大家的益处。

【现代本】为了使大家都得到好处，圣灵在我们每一个人身上所彰显的也各不相同。

【当代版】圣灵使各人有不同的才干，为要使整个教会都得益处。

【KJV】 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

【NIV】 Now to each one the manifestation of the Spirit is given for the common good.

【BBE】 But to every man some form of the Spirit's working is given for the common good.

【ASV】 But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal.

8 【和合本】这人蒙圣灵赐他智慧的言语，那人也蒙这位圣灵赐他知识的言语，

【和修订】有人借着圣灵领受智慧的言语；有人也靠着同一位圣灵领受知识的言语；

【新译本】有人借着圣灵领受了智慧的言语，又有人靠着同一位圣灵领受了知识的言语，

【吕振中】有人借着灵、禀受智慧的话；另有人依这同一的灵禀受知识的话；

【思高本】这人从圣神蒙受了智慧的言语，另一人由同一圣神蒙受了知识的言语；

【牧灵版】出于同一的圣神，有的人受启示而有智慧之言，有的则富于知识；

【现代本】圣灵把智慧的信息赐给一个人，同一位圣灵把知识的信息赐给另一个人。

【当代版】圣灵赐这人有智慧启发人；又使那人有知识教导人；

【KJV】 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

【NIV】 To one there is given through the Spirit the message of wisdom, to another the message of knowledge by means of the same Spirit,

【BBE】 For to one are given words of wisdom through the Spirit; and to another words of knowledge through the same Spirit:

【ASV】 For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, according to the same Spirit:

9 【和合本】又有一人蒙这位圣灵赐他信心，还有一人蒙这位圣灵赐他医病的恩赐，

【和修订】又有人由同一位圣灵领受信心；还有人由同一位圣灵领受医病的恩赐；

【新译本】又有人因着同一位圣灵领受了信心，还有人因着这位圣灵领受了医病的恩赐，

【吕振中】另有别人本着这同一的灵禀受深信之心；另有人本着这独一的灵禀受行医的恩赐；

【思高本】有人在同一圣神内蒙受了信心，另有人在同一圣神内蒙受了治病的奇恩；

【牧灵版】有的在同一圣神内，得到了信德启发，有的获得治病恩典。

【现代本】同一位圣灵把信心赐给一个人，把治病的能力赐给另一个人。

【当代版】祂赐某人有特别强的信心；又赐某人有医病的能力；

【KJV】 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

【NIV】 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by that one Spirit,

【BBE】 To another faith in the same Spirit; and to another the power of taking away disease, by the one Spirit;

【ASV】 to another faith, in the same Spirit; and to another gifts of healings, in the one Spirit;

10【和合本】又叫一人能行异能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨别诸灵，又叫一人能说方言，又叫一人能翻方言。

【和修订】又有人能行异能，又有人能作先知，又有人能辨别诸灵，又有人能说方言<sup>28</sup>，又有人能翻方言。

【新译本】另有人可以行神迹，另有人可以讲道，另有人可以辨别诸灵，也有人能说各种的方言，也有人能翻译方言。

【吕振中】另有人禀受异能的效力；另有人禀受神言传讲的才能；另有人禀受辨别诸灵的能力；另有人禀受种种的卷舌头话；又另有人对卷舌头话禀受解明的才能：

【思高本】有的能行奇迹，有的能说先知话，有的能辨别神恩，有的能说各种语言，有的能解释语言，

【牧灵版】有的得行奇迹的能力，有的能为代言先知，还有的能辩明神恩，有的能说方言，有的解译各种语言，

【现代本】圣灵赐给这个人行神迹的能力，给那个人传讲神信息的恩赐，又给不同的人有辨别诸灵，讲灵语，和解释灵语的能力。

【当代版】使一人能行神迹；又使另一人能说预言和讲道；使一人能辨别灵界的真伪；使另一人说出“方言”（自己从来不懂的言语）；又使另一人可以翻译“方言”。

【KJV】To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

【NIV】to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing between spirits, to another speaking in different kinds of tongues, and to still another the interpretation of tongues.

【BBE】And to another the power of working wonders; and to another the prophet's word; and to another the power of testing spirits; to another different sorts of tongues; and to another the power of making clear the sense of the tongues:

【ASV】and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; to another divers kinds of tongues; and to another the interpretation of tongues:

11【和合本】这一切都是这位圣灵所运行、随己意分给各人的。

【和修订】这一切都是由惟一的、同一位圣灵所运行，随着自己的旨意分给各人的。

【新译本】这一切都是这同一位圣灵所作的，他按照自己的意思个别地分给各人。

【吕振中】这一切都是这独一无二而一的灵以动力所运行的；他照他的意思一样一样分布给各人。

【思高本】可是，这一切都是这唯一而同一的圣神所行的，随的心愿，个别分配与人。

【牧灵版】然而，这些恩赐都是由唯一的圣神随己意，分赐给每个人的。

【现代本】可是，这一切都是从同一位、惟一的圣灵来的；他按照自己的旨意，把不同的恩赐给每一个人。

【当代版】这些就是圣灵的恩赐，都是神的圣灵随着自己的意思赐给人的。

【KJV】But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

【NIV】 All these are the work of one and the same Spirit, and he gives them to each one, just as he determines.

【BBE】 But all these are the operations of the one and the same Spirit, giving to every man separately as his pleasure is.

【ASV】 but all these worketh the one and the same Spirit, dividing to each one severally even as he will.

12【和合本】就如身子是一个，却有许多肢体；而且肢体虽多，仍是一个身子；基督也是这样。

【和修订】就如身体是一个，却有许多肢体，身体的肢体虽多，仍是一个身体；基督也是这样。

【新译本】正如身体是一个，却有许多肢体，而且肢体虽然很多，身体仍是一个；基督也是这样。

【吕振中】就如人身子、只是一个，却有许多肢体；身子上所有的肢体虽多，还是一个身体：基督也是这样。

【思高本】就如身体只是一个，有许多肢体；身体所有的肢体虽多，仍是一个身体：基督也是这样。

【牧灵版】肢体器官虽多，但身体只有一个。不管有多少肢体器官，却只组成一个身体：基督的身体也是这样。

【现代本】基督就像一个身体，有许多肢体；虽然身体有许多肢体，到底还是一个身体。

【当代版】我们的身体有许多器官，这些器官虽多，连结起来，就成为一个完整的身体。

【KJV】 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

【NIV】 The body is a unit, though it is made up of many parts; and though all its parts are many, they form one body. So it is with Christ.

【BBE】 For as the body is one, and has a number of parts, and all the parts make one body, so is Christ.

【ASV】 For as the body is one, and hath many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.

13【和合本】我们不拘是犹太人，是希利尼人，是为奴的，是自主的，都从一位圣灵受洗，成了一个身体，饮于一位圣灵。

【和修订】我们无论是犹太人是希腊人，是为奴的是自主的，都从一位圣灵受洗成了一个身体，并且共享这位圣灵。

【新译本】我们无论是犹太人，是希腊人，是作奴隶的，是自由的，都在那一位圣灵里受了洗，成为一个身体，都饮了那一位圣灵。

【吕振中】我们众人、或犹太人、或希利尼人、或为奴的、或自主的、都在这一独一的灵受洗、归于独一的身体；也都得恩赐来吸饮这独一的灵。

【思高本】因为我们众人，不论是犹太人，或是希腊人，或是为奴的，或是自主的，都因一个圣神受了洗，成为一个身体，又都为一个圣神所滋润。

【牧灵版】不论我们是犹太人、希腊人，是为人奴的，或是自由的，我们都在圣神中领洗，成为一体。我们所共享的圣神是同一位。

【现代本】同样，我们无论是犹太人或外邦人，作奴隶的或自由的，都从同一位圣灵受洗，成了一个身体，而且共享这一位圣灵。

【当代版】基督的身体（教会）也是这样，在教会中，不论是犹太人、希腊人、奴隶、自由人，因为都领受同一位圣灵的洗礼，便连成了一个身体，而且从这一位圣灵那里得恩典。

【KJV】For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

【NIV】For we were all baptized by one Spirit into one body--whether Jews or Greeks, slave or free--and we were all given the one Spirit to drink.

【BBE】For through the baptism of the one Spirit we were all formed into one body, Jews or Greeks, servants or free men, and were all made full of the same Spirit.

【ASV】For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink of one Spirit.

14【和合本】身子原不是一个肢体，乃是许多肢体。

【和修订】身体原不只是一个肢体，而是许多肢体。

【新译本】原来身体有许多肢体，并不是只有一个肢体。

【吕振中】身子不只是一个肢体，乃是许多肢体。

【思高本】原来身体不只有一个肢体，而是有许多

【牧灵版】身体不只由一个部分，而是由好多部分构成的。

【现代本】身体不是只有一个肢体，而是由许多肢体构成的。

【当代版】人的身体，并非单有一种肢体和器官，乃是由许多不同的部分组成的。

【KJV】For the body is not one member, but many.

【NIV】Now the body is not made up of one part but of many.

【BBE】For the body is not one part, but a number of parts.

【ASV】For the body is not one member, but many.

15【和合本】设若脚说：“我不是手，所以不属乎身子；”它不能因此就不属乎身子。

【和修订】假如脚说：“我不是手，所以不属于身体”，它不能因此就不属于身体。

【新译本】假如脚说：“我不是手，所以我不属于身体。”它不能因此就不属于身体。

【吕振中】设若脚说：“我既不是手，就不属于身体”，它不能因此就不属于身体阿。

【思高本】如果脚说：“我既然不是手，便不属于身体；”它并不因此就不属于身体。

【牧灵版】如果脚说：“我不是手，所以我不是身体的一部分。”它就错了，因为脚是身体的一部分。

【现代本】如果脚说：“我不是手，所以不属于身体”，它不能因此就不是身体的一部份。

【当代版】比如脚说：“因为我不是手，所以我不是身体上的肢体。”难道脚这样说就不属于身体了吗？

【KJV】 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

【NIV】 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," it would not for that reason cease to be part of the body.

【BBE】 If the foot says, Because I am not the hand, I am not a part of the body; it is no less a part of the body.

【ASV】 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body.

16【和合本】 设若耳说：“我不是眼，所以不属乎身子；” 它也不能因此就不属乎身子。

【和修订】 假如耳朵说：“我不是眼睛，所以不属于身体”， 它也不能因此就不属于身体。

【新译本】 假如耳朵说：“我不是眼睛，所以我不属于身体。” 它也不能因此就不属于身体。

【吕振中】 设若耳朵说：“我既不是眼睛，就不属于身体”， 它不能因此就不属于身体阿。

【思高本】 如果耳说：“我既然不是眼，便不属于身体；” 它并不因此不属于身体。

【牧灵版】 纵使耳朵说：“我不是眼，所以我不是身体的一部分，” 耳朵依旧是身体的一部分。

【现代本】 如果耳朵说：“我不是眼睛，所以不属于身体”， 它也不能因此就不是身体的一部份。

【当代版】 比如耳朵说：“因为我不是眼睛，我也不属于身体。” 难道耳朵就真的不属于身体吗？

【KJV】 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

【NIV】 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," it would not for that reason cease to be part of the body.

【BBE】 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not a part of the body; it is a part of the body all the same.

【ASV】 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the body.

17【和合本】 若全身是眼，从哪里听声呢？若全身是耳，从哪里闻味呢？

【和修订】 假如全身是眼睛，听觉在哪里呢？假如全身是耳朵，嗅觉在哪里呢？

【新译本】 假如整个身体只是眼睛，怎样听呢？假如整个身体只是耳朵，怎样闻味呢？

【吕振中】 若全身是眼睛，听觉在哪里呢？若全身是听官，嗅觉在哪里呢？

【思高本】 若全身是眼，哪里有听觉？若全身是听觉，哪里有嗅觉？

【牧灵版】 要是全身都是眼睛，我们怎么能听声音呢？要是全身都是耳朵，我们怎么能闻呢？

【现代本】 如果全身是眼睛，怎么能听呢？如果全身是耳朵，怎么能嗅呢？

【当代版】 假如身体就是一只大眼睛的话，哪里有听觉呢？又假如身体就是一只大耳朵，哪里有嗅觉呢？

【KJV】 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

【NIV】 If the whole body were an eye, where would the sense of hearing be? If the whole body were an ear, where would the sense of smell be?

【BBE】 If all the body was an eye, where would be the hearing? if all was hearing, where would be the smelling?



【ASV】 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

18【和合本】但如今，神随自己的意思把肢体俱各安排在身上了。

【和修订】但现在神随自己的意思把肢体一一安置在身体上了。

【新译本】但现在 神按照自己的意思，把肢体一一放在身体上。

【吕振中】其实神已照自己的意思、将肢体、肢体之每一个、配置在人身上了。

【思高本】但如今天主却按自己的意思，把肢体个个都安排在身体上了。

【牧灵版】但现在天主随自己的意愿造了好些肢体器官，把它们安置在同一个身体上，各就其位。

【现代本】然而，神按照自己的旨意把那些不同的肢体都安置在人的身体上。

【当代版】如今神照着自己的意思，巧妙地将各样的器官一一安置妥当，在身体的各部位上各尽其职，发挥功用。

【KJV】 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

【NIV】 But in fact God has arranged the parts in the body, every one of them, just as he wanted them to be.

【BBE】 But now God has put every one of the parts in the body as it was pleasing to him.

【ASV】 But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.

19【和合本】若都是一个肢体，身子在哪里呢？

【和修订】假如全都是一个肢体，身体在哪里呢？

【新译本】假如所有的只是一个肢体，怎能算是身体呢？

【吕振中】若都是一个肢体，身子在哪里呢？

【思高本】假使全都是一个肢体，哪里还算身体呢？

【牧灵版】若都是同一器官，怎么能成为身体呢？

【现代本】如果那些肢体都是一样的，怎么能算是身体呢？

【当代版】如果器官只有一种，还成身体吗？

【KJV】 And if they were all one member, where were the body?

【NIV】 If they were all one part, where would the body be?

【BBE】 And if they were all one part, where would the body be?

【ASV】 And if they were all one member, where were the body?

20【和合本】但如今肢体是多的，身子却是一个。

【和修订】但现在肢体虽多，身体还是一个。

【新译本】但现在肢体虽然很多，身体却只是一个。

【吕振中】其实肢体虽多，身子还是一个。

【思高本】但如今肢体虽多，身体却是一个。

【牧灵版】肢体器官虽多，但身体却是一个。

【现代本】其实，肢体有许多，身体却只是一个。

【当代版】器官虽多，身体却只有一个。

【KJV】 But now are they many members, yet but one body.

【NIV】 As it is, there are many parts, but one body.

【BBE】 But now they are all different parts, but one body.

【ASV】 But now they are many members, but one body.

21【和合本】眼不能对手说：“我用不着你；”头也不能对脚说：“我用不着你。”

【和修订】眼睛不能对手说：“我用不着你。”头也不能对脚说：“我用不着你。”

【新译本】眼睛不能对手说：“我不需要你。”头也不能对脚说：“我不需要你们。”

【吕振中】眼睛不能对手说：“我不需要你”；头也不能对脚说：“我不需要你”。

【思高本】眼不能对手说：“我不需要你；”同样，头也不能对脚说：“我不需要你们。”

【牧灵版】眼睛不能对手说：“我不需要你。”头也不能跟脚说：“我不需要你。”

【现代本】所以，眼睛不能对手说：“我不需要你！”头也不能对脚说：“我用不着你！”

【当代版】眼睛不能够对手说：“我不需要你。”头也不能对脚说：“我不需要你。”

【KJV】 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

【NIV】 The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!"

【BBE】 And the eye may not say to the hand, I have no need of you: or again the head to the feet, I have no need of you.

【ASV】 And the eye cannot say to the hand, I have no need of thee: or again the head to the feet, I have no need of you.

22【和合本】不但如此，身上肢体人以为软弱的，更是不可少的。

【和修订】不但如此，身上的肢体，人以为软弱的，更是不可缺少的；

【新译本】相反地，身体上那些似乎比较软弱的肢体，更是不可缺少的。

【吕振中】不，身上那似乎软弱的肢体更是必须有的；

【思高本】不但如此，而且那些似乎是身体上比较软弱的肢体，却更为重要，

【牧灵版】尤其是看起来最脆弱的肢体器官，更是不可缺少。

【现代本】相反地，身体上那些似乎比较软弱的肢体，更是我们所不能缺少的。

【当代版】看来似乎是不大重要的器官，事实上是不可缺少的。

【KJV】 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

【NIV】 On the contrary, those parts of the body that seem to be weaker are indispensable,

【BBE】 No, those parts which seem to be feeble are the more necessary;

【ASV】Nay, much rather, those members of the body which seem to be more feeble are necessary:

23【和合本】身上肢体，我们看为不体面的，越发给它加上体面；不俊美的，越发得着俊美。

【和修订】身上的肢体，我们认为不体面的，越发给他加上体面；不雅观的，越发装饰得雅观。

【新译本】我们认为身体上不大体面的部分，就更加要把它装饰得体面；不大美观的部分，就更加要使它美观。

【吕振中】而我们以为身上比较不体面的部分、我们就越发使它更体面；我们不雅观的部分、就越发装饰得雅观；

【思高本】并且那些我们以为是身体上比较欠尊贵的肢体，我们就越发加上尊贵的装饰，我们不端雅的肢体，就越发显得端雅。

【牧灵版】肢体器官有的不太好看，可是我们对它们应爱护有加；不太美观的部分，我们更要加以修饰。至于那些原本就好看的肢体器官是无需修饰的。

【现代本】在我们的身体上，那些看来不太重要的部份，却是我们所特别爱护的；那些不太好看的部份尤其为我们所关注，

【当代版】我们认为不漂亮的部分，就越应该加以美化，不让人家轻视。至于漂亮的部分，就用不着美化了。

【KJV】And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

【NIV】and the parts that we think are less honorable we treat with special honor. And the parts that are unpresentable are treated with special modesty,

【BBE】And to those parts of the body which seem to have less honour we give all the more honour; and to those parts of the body which are a cause of shame to us we give the greater respect;

【ASV】and those parts of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely parts have more abundant comeliness;

24【和合本】我们俊美的肢体，自然用不着装饰；但神配搭这身子，把加倍的体面给那有缺欠的肢体，

【和修订】我们雅观的肢体自然用不着装饰；但神配搭这身子，把加倍的体面给那有缺欠的肢体，

【新译本】我们身体上美观的部分，就不需要这样了。但神却这样把身体组成了：格外地把体面加给比较有缺欠的肢体，

【吕振中】至于我们雅观的部分呢、自无需乎装饰了。但神却配搭了身体，越发将体面加给所有所缺的部分，

【思高本】至于我们端雅的肢体，就无需装饰了。天主这样配置了身体，对那缺欠的，赐以加倍的尊贵，

【牧灵版】当天主塑造人体时，他对最不起眼的地方更是费心关照。

【现代本】那些比较美观的部份就不需要特别加以装饰。神这样安置我们身体的各部份，把更大的光

荣分给那些比较不美观的肢体，

【当代版】神将人身体这样安排，使人多关心那些似乎不甚体面的部分，使它得到照顾。

【KJV】For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked.

【NIV】while our presentable parts need no special treatment. But God has combined the members of the body and has given greater honor to the parts that lacked it,

【BBE】But those parts of the body which are beautiful have no need of such care: and so the body has been joined together by God in such a way as to give more honour to those parts which had need of it;

【ASV】whereas our comely parts have no need: but God tempered the body together, giving more abundant honor to that part which lacked;

25【和合本】免得身上分门别类，总要肢体彼此相顾。

【和修订】免得身体不协调，总要肢体彼此照顾。

【新译本】好使肢体能够互相照顾，免得身体上有了分裂。

【吕振中】使身体上没有分裂之争，而众肢体反能同样互相关照。

【思高本】免得在身体内发生分裂，反使各肢体彼此互相关照。

【牧灵版】这样，身体就不会四分五裂，各个部分休戚相关。

【现代本】好使整体不至于分裂，各不同肢体能互相关怀。

【当代版】因此，身体各部分才不至于分门别类，并且可以和谐共处，彼此相顾。

【KJV】That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

【NIV】so that there should be no division in the body, but that its parts should have equal concern for each other.

【BBE】So that there might be no division in the body; but all the parts might have the same care for one another.

【ASV】that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

26【和合本】若一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；若一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。

【和修订】假如一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；假如一个肢体得光荣，所有的肢体就一同快乐。

【新译本】如果一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；如果一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。

【吕振中】若是一个肢体受苦，众肢体就一同受苦；若是一个肢体得光荣，众肢体就一同喜乐。

【思高本】若是一个肢体受苦，所有的肢体都一同受苦，若是一个肢体蒙受尊荣，所有的肢体都一同欢乐。

【牧灵版】如果某处疼痛，其他的部位都跟着它痛苦。如果某个部位被尊为荣，其它的部位也随之同乐。

【现代本】一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。

【当代版】如果一部分感到痛苦，全身也一同受苦。如果一部分得到称赞，全身也一同分享快乐。

【KJV】 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

【NIV】 If one part suffers, every part suffers with it; if one part is honored, every part rejoices with it.

【BBE】 And if there is pain in one part of the body, all the parts will be feeling it; or if one part is honoured, all the parts will be glad.

【ASV】 And whether one member suffereth, all the members suffer with it; or one member is honored, all the members rejoice with it.

27【和合本】你们就是基督的身子，并且各自作肢体。

【和修订】你们是基督的身体，并且各自都是肢体。

【新译本】你们就是基督的身体，并且每一个人都是作肢体的。

【吕振中】你们呢、就是基督的身体，并且一个个都做肢体。

【思高本】你们便是基督的身体，各自都是肢体。

【牧灵版】基督的身体就是你们，每个人都是各有所司的部分肢体。

【现代本】你们就是基督的身体，而每一个人都是肢体。

【当代版】你们是基督身体的不同部分，各有功用，各有所长。

【KJV】 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

【NIV】 Now you are the body of Christ, and each one of you is a part of it.

【BBE】 Now you are the body of Christ, and every one of you the separate parts of it.

【ASV】 Now ye are the body of Christ, and severally members thereof.

28【和合本】神在教会所设立的：第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行异能的，再次是得恩赐医病的，帮助人的，治理事的，说方言的。

【和修订】神在教会所设立的：第一是使徒；第二是先知；第三是教师；其次是行异能的；再次是医病的恩赐，帮助人的，治理事的，说方言的。

【新译本】神在教会里所设立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行神迹的，再其次是有医病恩赐的，帮助人的，治理事的，说各种方言的。

【吕振中】神在教会里所配置的，第一是使徒，第二是神言传讲师，第三是教师，其次是异能，再次是行医的恩赐，是能扶助人，治理人，能说卷舌头话种种。

【思高本】天主在教会内所设立的：第一是宗徒，第二是先知，第三是教师，其次是行异能的，再次是有治病奇恩的、救助人的、治理人的、说各种语言的。

【牧灵版】为首的是天主在教会内拣选的宗徒，其次是代言的先知，第三则是教理导师，然后是行奇迹的人，赋神恩治病的人，能帮助别人的人，有领导能力的人，以及擅长语言的人。

【现代本】在教会里，神使人各得其所；他所安排的：第一是使徒，第二是先知，第三是教师；其次是行神迹的，再次是有治病能力的；此外还有能够说明别人，能够管理事务，能够讲灵语的。

【当代版】下面所列的，就是神在教会中所设立不同的职责：使徒——传福音的；先知——讲道的；教师——教授圣经的；行神迹的；医病的；服务人的；作领袖的；说“方言”的。

【KJV】And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

【NIV】And in the church God has appointed first of all apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of administration, and those speaking in different kinds of tongues.

【BBE】And God has put some in the church, first, Apostles; second, prophets; third, teachers; then those with wonder-working powers, then those with the power of taking away disease, helpers, wise guides, users of strange tongues.

【ASV】And God hath set some in the church, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracles, then gifts of healings, helps, governments, divers kinds of tongues.

29【和合本】岂都是使徒吗？岂都是先知吗？岂都是教师吗？岂都是行异能的吗？

【和修订】难道个个都是使徒吗？难道个个都是先知吗？难道个个都是教师吗？难道个个都是行异能的吗？

【新译本】难道都是使徒吗？都是先知吗？都是教师吗？都是行神迹的吗？

【吕振中】难道都是使徒么？都是神言传讲师么？都是教师么？都能行异能么？

【思高本】众人岂能都作宗徒？岂能都做先知？岂能都做教师？岂能都行异能？

【牧灵版】岂能都是宗徒？岂能全都做先知或导师？岂能人人有行奇迹之能力？

【现代本】他们并不都是使徒、先知，或教师；也不都是有行神迹，

【当代版】在一个教会中，不会人人是使徒，也不会统统是先知或教师，更不是人人都能行神迹，

【KJV】Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

【NIV】Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles?

【BBE】Are all Apostles? are all prophets? are all teachers? have all the power of working wonders?

【ASV】Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30【和合本】岂都是得恩赐医病的吗？岂都是说方言的吗？岂都是翻方言的吗？

【和修订】难道个个都是有医病的恩赐吗？难道个个都是说方言的吗？难道个个都是翻方言的吗？

【新译本】都是有医病恩赐的吗？都是说方言的吗？都是翻译方言的吗？

【吕振中】都有行医的恩赐么？都能卷舌头说话么？对卷舌头话都能解释么？

【思高本】岂能都有治病的奇恩？岂能都说各种语言？岂能都解释语言？

【牧灵版】或治愈病人，或说多种方言，或能做各种翻译？

【现代本】治病，讲灵语，或解释灵语的能力。

【当代版】都有医病的能力，或都有说“方言”或翻译“方言”的恩赐。

【KJV】 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

【NIV】 Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues ? Do all interpret?

【BBE】 Are all able to take away disease? have all the power of tongues? are all able to give their sense?

【ASV】 have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?

31 【和合本】你们要切切的求那更大的恩赐。我现今把最妙的道指示你们。

【和修订】你们要追求那更大的恩赐。我现今把最妙的道指示你们。

【新译本】你们却要热切地追求那些更大的恩赐。现在我要把更高的道路指示你们。

【吕振中】你们却要切慕那更大的恩赐。我还要把一条极高超的道路指示你们。

【思高本】你们该热切追求那更大的恩赐。我现在把一条更高超的道路指给你们。

【牧灵版】其实，你们该追求最宝贵的神恩。我要指给你们看一条更完美的道路。

【现代本】可是，你们要追求那更重要的恩赐。我现在要指示你们那至善的道路。

【当代版】总之，你们应该热心追求更大的恩赐。现在让我将一条最高超的道路指示你们吧！

【KJV】 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

【NIV】 But eagerly desire the greater gifts. And now I will show you the most excellent way.

【BBE】 But let your desires be turned to the more important things given by the Spirit. And now I am pointing out to you an even better way.

【ASV】 But desire earnestly the greater gifts. And moreover a most excellent way show I unto you.